

Klisiich El Oeak A Klengelakel Ma Cheroll



**Division of Cultural Affairs
1998**

*Klisiich el Oeak a
Klengelakel ma Cheroll*

by
The Palau Society of Historians

Division of Cultural Affairs
Ministry of Community and Cultural Affairs
Koror, Republic of Palau

*Traditional and Customary
Practices Palauan Series 4*
1998

THE SOCIETY OF HISTORIANS

TITLE, NAME

STATE

1. Uchelrutechei Wataru Elbelau	Ngeremlengui
2. Ruluked Johannes Ngirakesau	Melekeok
3. Dirraii Yosko O. Ngiratumerang	Aimeliik
4. Adelbairkesoool Eledui Omeliakl	Koror
5. Ngirarois Cristobal Idip	Ngaraard
6. Bedul Telmetang Orkerk	Ngerchelong
7. Koibad Melaitau Tebei	Ngiwal
8. Madrasikos Tmatk Timulch	Ngatpang
9. Diracheluolu Rimat Ngiramechelbang	Ngardmau
10. Rekeuis Paulus O. Sked	Ngchesar
11. Ilabsis Edeluchel Eungel	Airai
12. Dirrabangmak Dong Rekemel	Peleliu
13. Buikredechor Chiokai Kloulubak	Kayangel
14. Dirachesuroi Theodosia Blailes	Angaur
15. Orue-Tamor Albis	Sonsorol

Division of Cultural Affairs, Republic of Palau, Koror 96940

© 1998 by the Division of Cultural Affairs

All rights reserved. Published 1998

Palau Society of Historians

Klisiich el Oeak a Klengelakel Ma Cheroll. *Traditional and Customary Practices Palauan Series 4*

1. Palau - Traditional Culture. 2. Palau - History.
3. Anthropology - Micronesia - Palau.

Anthropology Research Series

Volume

- 1 *Rechuodel 1: Traditional Culture and Lifestyles Long Ago in Palau* by the Palau Society of Historians, English Translation by DeVerne Reed Smith. [English, 1997] xii+101 pp.; 29 figs., index
- 2 *Archaeology and Historic Preservation in Palau: The Micronesian Resources Study* by David Snyder and Brian M. Butler. [English, 1997] vii+108 pp.; 17 figs.; index
- 3 *Recommendations for the Preservation of Historic and Cultural Resources in Palau* by DeVerne Reed Smith [English, 1997] vi+60 pp.; 6 figs.; index

The Anthropology Research Series is an occasional series published for the Micronesian Resources Study by the Micronesian Endowment for Historic Preservation. The volumes listed above are devoted to disseminating information about Palauan culture and history.

Series Editors Volume 1: William H. Adams and Florencio Gibbons

Series Editor Volumes 2-3: William H. Adams

Printed by U.S. National Park Service

Oral History Research Series

Volume

- 1 *Rechuodel 1* by the Palau Society of Historians. [Palauan, 1995] x+87 pp.; 29 figs.; index
- 2 *Rechuodel 2* by the Palau Society of Historians. [Palauan, 1996] xii+74 pp.; index

The Oral History Research Series is an occasional publications series devoted to disseminating information about Palauan culture and history in the Palauan language. Submissions are welcome.

Series Editors: Florencio Gibbons and William H. Adams

Traditional and Customary Practices Series

Palauan Booklets

- 1 *Ulekerreuil a Kldiull Ma Cheroll* by the Palau Society of Historians. [Palauan, 1995] vi+19 pp.; 2 figs.; index
- 2 *Ulekerreuil a Kodall Ma Kemeldiil* by the Palau Society of Historians. [1995, Palauan] vi+30 pp.; 4 figs.; index
- 3 *Ibetel a Uldelid e Ulekerreu el Omerreder er Belau* by the Palau Society of Historians. [Palauan, 1998] vi+17 pp.; 2 figs.; glossary
- 4 *Klisiich el Oeak a Klengelakel ma Cheroll* by the Palau Society of Historians. [Palauan, 1998] vi+8 pp.; glossary; index

Series Editors Booklets 1 & 2: Florencio Gibbons and William H. Adams

Series Editors Booklet 3: Vicky N. Kanai, Florencio Gibbons, Dave Orak, Rita Olsudong, Lorne Holyoak, Walter Metes and Lynda Tellames

Series Editors Booklet 4: Vicky N. Kanai, Florencio Gibbons and Lorne Holyoak

English Booklets

- 1 *Pregnancy and Birth* by the Palau Society of Historians. [English, 1998] vi+19 pp.; 1 fig.; glossary; index. Translation by Palau Resource Institute.
- 2 *Death, Funeral and Associated Responsibilities* by the Palau Society of Historians. [English, 1998] vi+19 pp.; 4 figs.; glossary; index. Translation by Palau Resource Institute.
- 3 *Traditional Leadership in Palau* by the Palau Society of Historians. [English, 1998] vi+30 pp.; 2 figs.; glossary; index. Translation by Palau Resource Institute.
- 4 *Hereditary Status and Strength* by the Palau Society of Historians. [English, 1998] vi+9 pp.; glossary; index. Translation by Palau Resource Institute.

Series Editors Booklets 1-4: Vicky N. Kanai, Lorne Holyoak and Florencio Gibbons

The Traditional and Customary Practices Series provides information about Palauan culture in the Palauan language and in English. All booklets are abstracted from *Rechuodel* with additional information provided.

Disclaimer Statement

This publication was produced by the Society of Historians, Palau Division of Cultural Affairs Office and the Palau Historic Preservation Program in partnership with the National Park Service, Department of the Interior, United States of America. However, the contents and information contained herein do not necessarily reflect the views or policies of the Department of the Interior.

Nondiscrimination Statement

The Palau Division of Cultural Affairs and Palau Historic Preservation Program receives U.S. Federal financial assistance for recording of oral histories and traditions, and the identification and protection of cultural and traditional historic sites and properties. The U.S. Department of the Interior strictly prohibits unlawful discrimination on the basis of race, color, national origin, age or handicap. Any person who believes he or she has been discriminated against in any program, activity or facility operated by a recipient of Federal assistance should write to: Director, Equal Opportunity Program, U.S. Department of the Interior, National Park Service, P.O. Box 37127, Washington, D.C. 20013-7127.

The cover illustration depicts a traditional Palauan family. Cover illustration by Taurengel Enesiochel.

Table of Contents

Ochell	1
Ulechell	2
Omerodel	2
Ngalek Ulaol	2
Ildeuekl el Ngalek	3
Mlodars ra Keai	3
Omengas	4
Ultechakl	4
Terruaol	5
Cheltekellel a Chebechiil	5
Glossary	6
Index	8

KLISIICH EL OEAK A KLENGELAKEL MA CHEROLL

A doku a cheroll ma rael e ra klechad el mo ra blai, el ngara ochell el mo lmuut ra terruaol el oltirakl a uldelid el tekoi er Belau ra irechar el mei, ea redil a mesisiiche rare sechal. Tiang el klisichir a redil a ngara udoud. A redil a olsiseb a udoud el mei ra blai, e dirrek el mesisiich ra boket udoud, ea re sechal a mengoit a udoud. A redil a dirrek el ngarngii a ngerchelir ra blai, ma beluu el mo ra buai el oltirakl a ngingil a kleblillir ra beluu. A tang ra klou el ngerachel el ngara redil a melutk ra chad el mo meluchel ra dui ra kleblillir.

Me ng uaisei, e ng di a re sechal sei el le metutk el mo tuchelii a dui ra blirir e te mo merredel e ra kebliil. Te mo olab a klisiich ra derderel a kebliil ma beluu ma buai el oltirakl a ngingil a kleblillir ra beluu.

Ochell

A do oltirakl a uldelid el tekoi er Belau e ra irechar el mei ea klisiich a ngara cheroll e ra rechad. Ma kot el mesisiich el okiu a cheroll a re ngelekir a redil ra blai el ulengakl el ochell. Tirkang el ochell a tir a kirir el mo metutk el mo meluchel a dui ra blirir, me te mo olab a dereder ma klisiich ra blai ma kleblillir.

Ng dirrek el ochell a ngara deruchellir e ra cheroll, me te mesisiich, e ng di a bo el meknngit a omerellir e ra blirir ma buai e ng diak el bo el metutk el mo ngmai a dui ra blirir.

Ulechell

A mo ongingil a ochell, a ulechell. A ulechell a ngelekel a sechal el ochell ra blil a delal. A ulechell a ngarngii a klisichel e ra blil a demal, e ng di diak bo el oleleb ra klisichel a re ngelekir a redil el ochell. Me ng uaisei, e ng di mo ultuil ra keldngil ma ungil el omerellel a ulechell, e ng mo sebechel el mo ngmai a bebil ra olsechall ma dereder e ra blil a demal.

A ochell a di ochell ma ulechell a di ulechell el mo lmuut ra kodall.

Omerodel

A irechar ea omerodel a di uluumesingd el ngara delongelir a re kauchad el chad. Ma do oltirakl a teletael e ra omerodel e ng ngarngii a ngalek ulaol ma ildeuekl el ngalek.

Ngalek Ulaol

A ngalek ulaol a ochell el ngalek e mirrodel el mo ra okdemelel. Ngikang el ngalek a diak el ouchadam ra okdemelel, ng di oleker er ngii ra ngklel, e bai ou chedil a lo oleker ra bechil a okdemelel. A tang ra klebesei me lemad a okdemelel e le bo er ngii a cheldecheduch e ngikang el ngalek a diak el bo el omdoud er ngii a re chedal, e le ng ochell er tiang el blai el sebechel el mo dechor e ra deruchellel a okdemelel e meliukes a klalou el mo ra re ngelekel a okdemelel el ulemechell er tir. Ng ngalek ra ulolel a blil a okdemelel, e ng di mle ngelekel a bechil a okdemelel me ngikang el mechas a sebechel el mo rullii a ongolet a ble el sechal, ea le redil e ng kudmeklii a til.

A tang ra blekerdelel a ngalek ulaol a ngelekel a ochell el redil ra blai el mirrodel el mong ra tang ra ochell el redil me ng mo

oungalek er ngii. Ngikang el ngalek, a ngalek ulaol e ra blirir, e ng di a lsekum ngikang el mirrodel el redil a nguu ngikang el ngalek el mo ra blil a bechil e ng di mo ngalek er sei el blil a bechil. Ngikang el ngalek a lemad a delal ma lechub e ng demal, e le bo er ngii a cheldecheduch e ng ududall e ra rechedal ngikang el rubak.

Ildeuekl el Ngalek

A ildeuekl el ngalek a ngelekel a ochell el sechal e mirrodel el mo ngelekel a tang ra ourrot er a blai. Sei el bo el uaisei, e ngikang el ngalek a lolekoi er ngii el kmo, “ng rirot a ochil a ourrot”. Ngika el ngalek a ildeuekl el mo ngelekel a ourrot ra blil a demal, me ng mo er bab a deruchellel ra ruchedal me a ruchellel el le ngelekel a tang el redil ma tang el chad. Ng dirrek el mo er bab a deruchellel e ra re bebil er a rulechell er tiang el blai el dimlak el merodel el mo e ra ruurrot. A ildeuekl el ngalek a le sechal e bocha le klou el chad, e ng sebechel el mo teloi ra rukdemaol el mesaod a tekoi er a blirir. E a blo el redil e le klungang e ng dirrek el sebechel el mo teloi e ra ruurrot el mesaod a tekoi ra kelredil ra blirir. Eng di a ildeuekl el ngalek a diak el bo el oleleb a tekingir ma klisichir a re ochell er tia el blai e le ng ulechell.

Mlodars ra Keai

Ng ngarngii a tang ra teletael er omerodel el diak el okiu a rael ra klauchad ma rasech. Tiang a oumesind el mla ra re meteet e ra irechar el oldars a keai el melai ra rengelekir a reched el me oungalek er ngii. A uleldars a keai el obekel a le bo el secher el mad a tang er tir ra tang er a klebesei, ea rechedal a rubak a mo omdoud er ngikang el ngalek el uldersii a keai e nguu el me oungalek er ngii.

Omengeas

Ng ngarngii a tang ra teletael ma omeruul, el melutk el kirel a omengeluch el mo ra rechad el uleldars a keai el melai ra ngalek. E tiang el omeruul a di el ousbech a kall er ngii. A chad el mlodars a keai el mong er tir a sebechir el sei el bo el betik a ungil el kall, e te ngmai el mo ra blil a chad ma bechil el uleldars a keai. Ng dirrek el oumesind e ra mlodars a keai el mo er tir, a mo rullii a telkib el mesei e dualem a dait er ngii el mo ungil, e nguu el msang a mechas el uleldars a keai me ng melngot er ngii el melai a kelir er ngii, e le ng mo mechesang e ra ngalek me ng ua bo lak a techellel el meruul a klalou. Tiang el mesei a mo ua le telochel ngikang el ngalek el le ngiluu me te oungalek er ngii. A le klungang ngikang el ngalek ma lechub e ng medei, e ng moluut tiang el mesei el mo ra merang el ouklalou er ngii. E ng di a lebebil e a mesei a di mo medechel me ng kloklel a mechas el uleldars a keai.

A omengeas el omeruul a uai ia lomengeluch el melisiich er ngikang el ngalek ra delengcheklel a uleldars a keai, e dirrek el menglou ra ududel e ra uriul el klebesei a lemad a demal ma lechub e ng delal el uleldars a keai.

Ultechakl

A bebil ra rael ra klauchad a ngarngii a rechad el mo mechitechut ra delengchekkir me te motechakl el mong ra tang ra delengchokl. Me sei el le motechakl el mong e ra tang ra delengchokl e te mo kiei el ngara cheungir tirkei el kmal chad er tiang el blai. Tiang a dirrek el uldimukl er ngii a rechad ra bebil ra beluu el mlotechakl el mei. A le uaisei ea ultechakl el chad a le bebil e ng ngarngii a dertelkib

el rael ra klauchad el lo oeak ngii e mei er tiang el blai, ea le bebil e ng kmal diak a rolir e motechakl el mei ra delengchokl.

Terruaol

A tang ra rael ra klauchad a terruaol. A terruaol a chad el meruu me ng mo chad ra blai, e diak a kmal ulterekokl el uchul ma diak a ngii di el klauchad er ngii el oeak a rasech el mei er tiang el blai. Sei el le meruu a chad el me chad e ra blai e ng mo kiei el ngara eungir a rechad er tiang el blai, e okedongall el ngalek ra blai.

A ultechakl ma terruaol a sebechir el mo ngmai a bebil ra mekekerei el ngerachel ma olsechall er a ikang el blai el le kiei er ngii el di mo ultuil ra ungil el omerellir.

Cheltekellel a Chebechiil

A tang ra rael e ra klengelakel el mo ra blai a chedil ma lechub e ng chedam el mle cheltekill ra ngelekel el mo bechiil. Ngikang el ngalek el ble le cheltekill er ngii a delal ma lechub e ng demal el mo bechiil a mo ulengakl el ngalek er tiang el blai. A klisichel ngikang el ngalek a diak el bo el ongoir ma lechub e ng engelakl ra ochell ma ulechell er tiang el blai. Ng di mo ultuil e ra ungil el omerellel ma keldngil e ng sebechel el mo ngmai a bebil ra mekekerei el olsechall ra blai, e kiei el ngalek er tiang el blai. A le medei a delal ngikang el ngalek e ng mo ududall e ra demal el oungelek er ngii. Ea bo el secher a chedam ea re chedal ngikang el rubak a mo oungerachel el omdoud er ngikang el ngalek.

Glossary

Keldngil -- Keldung ma ungil el omeruul el rullii a chad meng mo sebechel el mo ngmai a ngerachel e ra blai, kebliil, ma buai. Kedung.

Meliukes -- Omerusel a klalou el ngara ulterekokl el teletelel ma blechebechel.

Nglingil -- Beldeklel a dereeder.

Okdemelel -- Ochedal a delal a chad.

Oleleb -- Omeruul el mo engelakl ra ngar er ngii el teletael. Meleleb.

Olsechall -- Dui ma ngerachel el mo metutk a chad el mo er ngii.

Omdoud -- Udoud ma lechub eng klalou el mo tuobed el mora rengalek el kedmekill e ra uriul er a kemeldiil.

Ongolel -- Toluk el mo tuobed el mo ongolel a ngalek el sechal ra uriul ra kodall.

Telochel -- Mesei el mo mekedmokl el kirel a omengelel a ngalek.

Til -- Tet el mo kedmekill el mo til a ngalek el redil ra uriul ra kodall.

Index

-B-

blekerdelel, 2

-C-

cheldecheduch, 3

cheltekellet

cheltekill, 5

cheroll, 1

-D-

delengcheklel, 4

delengcheklir, 4

delengchokl, 4

delongelir, 2

deruchellel, 2, 3

dualem, 4

dui, 1

-I-

ildeuekl, 3

irechar, 2

-K-

klauchad, 3

keai, 3

keldngil, 2, 5

klungang, 4

-M-

mechitechut, 4

mekekerei, 5

melngot, 4

meliukes, 2

meluchel, 1

melutk, 1, 4

merredel, 1

meruu, 5

mesaod, 3

mesei, 4

meteet, 3

metutk, 1

mirrodel, 3

motechakl, 4

-N-

ngalek, 2

nglingil, 1

-O-

ochell, 1

okdemelel, 2

okiu, 3

oleker, 2

oleleb, 1

olsiseb, 1

omdoud, 2

omengeas, 4
omengeluch, 4
omerodel, 2
omeruul, 4
ongingil, 2
ongolel, 2
oumesind, 4
ousbech, 4

-R-

rasech, 3
rirot, 3

-T-

teletael, 4
terraol, 1, 5
til, 2

-U-

ududall, 3
ulaol, 2
uldelid, 1
uldimukl, 4
ulechel, 2
ulengakl, 1, 5
ultechakl, 4